

Reviving Humanities Through Translation: Translating the Other, Translating the Self

Ye Tian

University of Leeds, England, UNITED KINGDOM

<https://orcid.org/0000-0002-4591-272X>

y.tian@translation.ac.nz

ABSTRACT

Translation Studies, alongside modern languages and many other disciplines in humanities, is declining. As a journal dedicated to early-career scholars and the voices of new researchers, we, the editorial board of *New Voices in Translation Studies*, ask what the fresh intellectual energy in our discipline might contribute against this trend. Central to this discussion is the threat posed by the rise of an acultural ideology, a logic found in current society that commodifies knowledge while flattening cultural specificity. While emerging public narratives suggest a move toward uniformity, our personal, lived reality remains superdiversified. This contradiction runs the risk of silencing the marginalised and turning individuals into social nonsubjects. In this editorial, we argue that translation, understood as both an act of ethical hospitality and a somatic practice of self-knowledge, holds the promise of reviving the humanities in an age of alienation.

KEYWORDS: aculturalism, Arts and Humanities, experiential translation, semioethics, superdiversity

以翻译复兴人文精神： 翻译他者，翻译自己

田野

University of Leeds, England, UNITED KINGDOM

<https://orcid.org/0000-0002-4591-272X>

y.tian@translation.ac.nz

摘要

和诸多人文艺术学科一样，翻译研究正经历寒潮。《译界新声》（*New Voices in Translation Studies*）是面向译学新生力量的学术期刊。从此刊编辑的角度出发，我想探讨学界的新鲜血液能为此做出什么贡献。人文精神衰退的核心源于目前在社会和技术业界中流行的去文化主义。这种“主义”将知识变成商品贩卖，将多元文化压缩为单一维度。然而，在公众叙事正逐步趋向大同的同时，我们的社会却愈发呈现出超-多元化的特征。去文化主义逻辑和超多元社会的现实之间的断裂，正加剧社会不公，让边缘化的社会群体进一步失声，最终将个体异化为非-主体。而翻译是既是伦理上的款待，也是生产具身自我-知识的实践。这种对他者与自我的双重翻译正是对抗异化的武器。我们确信，翻译保留着复兴人文精神的火种。

关键词：去文化主义，人文与艺术，体验性翻译，符号伦理，超多元化